

**Evelyn Ruge**

Übersetzung von Phraseologismen. Ein deutsch-russischer Vergleich des Romans "Prestuplenie i nakazanie" von Fëdor Dostoevskij

Welche Schwierigkeiten entstehen beim Übersetzen von Phraseologismen und wie können sie bewältigt werden?

**Bachelorarbeit**

# BEI GRIN MACHT SICH IHR WISSEN BEZAHLT



- Wir veröffentlichen Ihre Hausarbeit, Bachelor- und Masterarbeit
- Ihr eigenes eBook und Buch - weltweit in allen wichtigen Shops
- Verdienen Sie an jedem Verkauf

Jetzt bei [www.GRIN.com](http://www.GRIN.com) hochladen  
und kostenlos publizieren



## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

## **Impressum:**

Copyright © 2022 GRIN Verlag  
ISBN: 9783346758231

## **Dieses Buch bei GRIN:**

<https://www.grin.com/document/1296609>

**Evelyn Ruge**

**Übersetzung von Phraseologismen. Ein deutsch-russischer Vergleich des Romans "Prestuplenie i nakazanie" von Fëdor Dostoevskij**

**Welche Schwierigkeiten entstehen beim Übersetzen von Phraseologismen und wie können sie bewältigt werden?**

## **GRIN - Your knowledge has value**

Der GRIN Verlag publiziert seit 1998 wissenschaftliche Arbeiten von Studenten, Hochschullehrern und anderen Akademikern als eBook und gedrucktes Buch. Die Verlagswebsite [www.grin.com](http://www.grin.com) ist die ideale Plattform zur Veröffentlichung von Hausarbeiten, Abschlussarbeiten, wissenschaftlichen Aufsätzen, Dissertationen und Fachbüchern.

### **Besuchen Sie uns im Internet:**

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

[http://www.twitter.com/grin\\_com](http://www.twitter.com/grin_com)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
Institut für Übersetzen und Dolmetschen  
Sommersemester 2022  
Bachelorarbeit



# **Übersetzung von Phraseologismen**

Ein deutsch-russischer Vergleich des Romans  
„Prestuplenie i nakazanie“ von Fëdor Dostoevskij

---

Welche Schwierigkeiten entstehen beim  
Übersetzen von Phraseologismen und wie können  
sie bewältigt werden?

Evelyn Ruge

B. A. Übersetzungswissenschaft

19.08.2022

# Inhalt

Abkürzungsverzeichnis.....	3
1. Einleitung .....	4
2. Phraseologismus .....	6
2.1. Begriffserklärung .....	6
2.2. Eigenschaften .....	6
2.2.1. Polylexikalität .....	7
2.2.2. Idiomatizität .....	7
2.2.2.1. Vollidiomatische Phraseologismen .....	8
2.2.2.2. Teilidiomatische Phraseologismen .....	8
2.2.2.3. Nichtidiomatische Phraseologismen .....	8
2.2.3. Festigkeit .....	9
3. Phraseologismen und ihre Übersetzung .....	10
3.1. Der Begriff der Äquivalenz .....	10
3.2. Übersetzungsprobleme bei Phraseologismen .....	13
3.3. Übersetzungsverfahren.....	14
4. Analyse .....	16
4.1. Analyse von Phraseologismen aus der Übersetzung von Röhl .....	17
4.1.1. Kurzbiografie Hermann Röhl .....	17
4.1.2. Übersetzungsanalyse.....	17
4.2. Analyse von Phraseologismen aus der Übersetzung von Geier .....	21
4.2.1. Kurzbiografie Swetlana Geier.....	21
4.2.2. Übersetzungsanalyse.....	21
5. Vergleich der Übersetzungen.....	26
6. Fazit .....	34
7. Ausblick und eigene Meinung.....	35
Literaturverzeichnis .....	38
Anhang: Deutsch-russisches Glossar zu Hermann Röhl .....	40
Anhang: Deutsch-russisches Glossar zu Swetlana Geier .....	50